

и участвующих в создании определенной стилистико-речевой организации.

\* \* \*

Means of expressional syntax in popular scientific medical

texts are considered. Syntactic units are capable to represent itself as the means connected with achievement of expressive effect of the statement and participating in creation of the certain stylistic-speech organization.

*Д. Досмаханбет*

## КОНЦЕПТЫ “РАЙ” И “АД” ЧЕРЕЗ ПРИЗМУ ЯЗЫКА И РЕЛИГИИ

Вопрос взаимосвязи языка и культуры всегда находился в центре внимания лингвистики и остается весьма актуальным в настоящее время. Ключевые понятия, которые лежат в основе любой культуры, во многом определяются картиной мира того или иного народа. Религия так или иначе влияет на восприятие последующими поколениями уже сформировавшейся картины мира, она может определять различия или сходства определенных понятий у разных народов и проследить эти особенности позволяет язык. Изучение культурных концептов привлекает все большее внимание лингвистов, культурологов, философов, этнографов, историков, а анализ религиозных концептов позволяет достичь адекватного перевода и восприятия информации, заложенной в религиозных текстах. В нашем исследовании мы рассматриваем концепты «рай» и «ад» в религиозном дискурсе.

Тема спасения является ключевой в христианстве, в центре которого – вера в Иисуса Христа, Спасителя, который своей крестной жертвой совершил победу над грехом и смертью ради спасения человеческого рода и наследования им Царства Небесного. В христианстве «рай» и «ад» представляют собой сложное понятие, которые включают и духовное спасение, и физическое исцеление человека. Поскольку проблема спасения актуальна в наше время для каждого человека, существует необходимость в изучении данных концептов. Лингвокультурный подход к изучению концептов «рай» и «ад» позволяет выявить различия в трактовке в разных христианских культурах и обеспечить адекватность передачи на другой язык.

Рассматривая *концепт* как ментальную единицу, следует отметить ее сложное строение. Оно складывается из центра, или своего рода базы концепта, и периферии, которая дополняет и развивает концепт. База концепта, или центр, можно полагать, является в целом универсальной для большинства христианских культур. В

данной статье нам хотелось бы рассмотреть основные особенности периферийных элементов концептов «рай» и «ад» (именно понятий «Царство Небесное»), их языковое выражение в русских и английских религиозных текстах, выявить некоторые культурные различия в трактовках в разных направлениях христианства. На основе выделенных нами критериев отбора лексических единиц, в основе которых лежат семантический, функциональный и статистический принципы, в качестве периферийных элементов концептов «рай» и «ад» мы отмечаем группы единиц, связанных с понятием Царства Небесного. В дальнейшем мы рассмотрим каждый элемент подробнее.

Учение о Царстве Небесном является одним из ключевых в христианстве. Согласно христианскому учению, Царство Небесное — неограниченное царствование и владычество Христа и Бога над миром — над царством природы и Духа. Оно было предсказано в Ветхом Завете, явлено в Иисусе Христе и было основой Его учения. Царство Небесное охватывает всех, кто верит во Христа, в великую, вселенскую Церковь Христову, которая представлена на земле поместными церквами и собирает всех, принявших Христа и ставших на путь святости, но оно не является полным эквивалентом Церкви.

Евангелие изображает Царство Небесное, прежде всего, как царство *внутреннее*, духовно-нравственное, для вступления в которое требуются и условия чисто нравственные — покаяние и вера. Оно доступно каждому, кто находится в «правильных» отношениях с Богом; по учению Христа, оно принадлежит только тем, кто алчет и жаждет правды, кто готов терпеть гонение за правду [1; 236]. В Царстве Божиим торжествуют «праведность и мир и радость во Святом Духе» [Рим 14:17], подданные этого Царства еще живут в земном мире, но они уже могут общаться с Богом, они сопричастны Небесному Царству.

Относительно сроков наступления Царства Небесного, в Новом Завете не указана конкретная дата, а Иисус Христос на вопрос фарисеев, когда придет Царство Божие, ответил: «Не придет Царство Божие приметным образом» [Лука 17:20; 237]. Царство Небесное отчасти проявляется в настоящем, объединяя верующих в Иисуса Христа, но во всей своей полноте придет в будущем, со Вторым Пришествием, и обретет свое совершенство на земле. Иисус учит молиться о пришествии этого Царства, этой царской власти Бога: «Да придет Царство Твое, да будет воля Твоя и на земле, как на небе» [Матфей 6:10].

Для выражения *сроков наступления* Царства Небесного в английских и русских религиозных текстах используются следующие языковые средства:

Царство Небесное / The kingdom of heaven  
достигло (до) вас / has come upon you  
близко / is at hand  
настает / is coming  
пришло / has come

Согласно христианскому учению, немногие смогут попасть в Царство Небесное. Христос говорит об этом: «...просторен путь, ведущий в гибель ... узки врата и тесен путь, ведущий в жизнь» [Матфей 7:13-14; 18]; «легче верблюду пройти сквозь игольное отверстие, чем богатому войти в Царство Божие» [Марк 10:25; 135]; «и если соблазнит тебя рука твоя, отруби ее; лучше тебе без руки войти в жизнь, чем с двумя руками пойти в геенну, в огонь неугасимый» [Марк 9:43; 133]; «как трудно будет имеющим богатство войти в Царство Божие» [Марк 10:23; 135].

В русском и английском переводе Нового Завета человек по отношению к Царству Небесному может быть:

(не) далеко от / to be (not) far from  
пригодным для / to be fit for  
назначенным к / to be appointed to

Кроме того, в Новом Завете Христос излагает в девяти заповедях учение о «блаженных», которые будут иметь жизнь вечную. Блаженство в христианском смысле неразрывно связано со спасением и обретением Царства Небесного; слово «блаженный» многозначно в религиозном дискурсе: 1) происходит от греч. и евр. глаголов, означающих «спасенный»; 2) означает «счастливый» в истинном, духовном смысле на земле или в грядущем веке; 3) *благочестивый*, послушный Закону Божию; угодник Божий. Отчасти «блаженный» близко по значению к русскому слову «благословенный» в значении «одаренный любовью и добром» [2; 60].

«Блаженны нищие духом, ибо их есть Царство Небесное»;

«Блаженны скорбящие, ибо они будут утешены»;

«Блаженны кроткие, ибо они наследуют землю»;

«Блаженны алчущие и жаждущие правды, ибо они будут насыщены»;

«Блаженны милостивые, ибо они будут помилованы»;

«Блаженны чистые сердцем, ибо они увидят Бога»;

«Блаженны миротворцы, ибо они будут названы сынами Божиими»;

«Блаженны гонимые за правду, ибо их есть Царство Небесное»;

«Блаженны вы, когда будут поносить вас и гнать и злословить и лгать на вас из-за Меня. Радуйтесь и веселитесь, ибо велика ваша награда на небесах» [Матфей 5:3-12; 10].

Любопытно отметить, что в английском варианте Нового Завета «блаженный» переводится через глагол «to bless», который изначально восходит к слову «blood»: «Blessed are the pure in heart, for they shall see God», что наводит на мысль о таинстве причащения, в котором верующий под видом хлеба и вина вкушает Тело и Кровь Христовы и через это таинство соединяется со Христом и делается причастником вечной жизни. Моноязычные толковые словари дают следующую формулировку глагола «to bless» — 1) to make something *holy*, so that it can be used in a religious ceremony; 2) if God blesses someone or something he *helps and protects* them; 3) used in the Christian Bible about people *who are loved, favoured by God*» [3; 133]; 4) be lucky enough to have [4; 123]. Таким образом, значения слов «блаженный» и «blessed» совпадают в английском и русском языках, что свидетельствует не только о точности перевода Нового Завета на данные языки, но и о некотором родстве данных языков.

Соответственно, на основе Нового Завета мы можем выделить следующие условия, необходимые для достижения Царства Небесного и обретения спасения, согласно христианскому учению:

— покаяние в грехах;

— принятие Иисуса Христа и Его слова;

— вера в Евангелие и исполнение учения Христа;

— «духовная нищета» (что в религиозном смысле означает смиренномудрие, кротость);

— сердечная чистота, сравнимая с чистотой ребенка;

- миротворчество;
- стойкость в скорбях и лишениях;
- готовность пострадать за веру;
- личное искание Царства Небесного;
- праведная жизнь и благие дела (причем,

без выставления напоказ);

- проповедование учения Христа людям.

В рамках исследования концепта «спасение» мы рассмотрели способы выражения понятия Царства Небесного в религиозных текстах на русском и английском языках:

Английский вариант	Русский вариант
1a) «Whoever does not <i>receive the kingdom of God</i> like a child shall not enter it at all» (Luke 18:17; 240);	б) «...кто не <i>примет Царства Божия</i> как дитя, тот не войдет в него» (Лука 18:17; 240);
2 a) «Good Teacher, what shall I do to <i>inherit eternal life</i> ?» (Mark 10:17; 135);	б) «Учитель благой, что мне сделать, чтобы <i>наследовать жизнь вечную</i> ?» (Марк 10:17; 135);
3 a) «But <i>seek for His kingdom</i> , and these things shall be added to you» (Luke 12:31; 220);	б) «Но <i>ищите Царства Его</i> , и это приложится вам» (Лука 12:31; 220);
4 a) «Blessed is everyone who shall <i>eat bread in the kingdom of God!</i> » (Luke 14:15; 227);	б) «...блажен, кто <i>вкусит хлеба в Царстве Божием</i> » (Лука 14:15; 227);
5 a) «...Truly, truly I say to you, he who believes, <i>has eternal life</i> » (John 6:47; 292)	б) «...Истинно, истинно говорю вам: тот, кто верует, <i>имеет жизнь вечную</i> » (Иоанн 6:47; 292)

Наше исследование показало, что Царство Небесное именуется в религиозных текстах как *Царство Божие, Царство Его, жизнь вечная, вечное наследие, жизнь* и соответствует в английском переводе — *The kingdom of heaven, the kingdom of God, His kingdom, eternal life, eternal inheritance, life*. Следует отметить, что в религиозном контексте эти наименования синонимичны.

Метафизические концепты душа, истина, свобода, любовь, счастье известные лингвисты, в частности, С.Г. Воркачѳв, относят к «невидимому миру» духовных ценностей [1, с. 48]. К подобному ряду концептов, с нашей точки зрения, можно причислить и понятия «рай» и «ад».

По библейской легенде, рай был дарован Богом прародителям человечества Адаму и Еве. Они любили Бога и видели вокруг себя одно добро. После вкушения плода от дерева познания добра и зла Господь изгнал их из рая и осудил на трудную земную жизнь. Кто согрешил, не может уже быть с Богом, потому что в нем живет зло. Чтобы человек мог снова войти в рай, Богу нужно было не только простить Адама и Еву, но совершенно изменить человека, избавить его от власти дьявола, греха и смерти [Закон Божий; с. 25-29]. Но *рай* можно обрести после смерти, прожив на земле праведником. Таким образом, от волеизъявления человека, от

его выбора зависит, как он понимает добро и зло, как следует божественным Заветам, как ведѳт себя в земной жизни.

Несмотря на то, что опредмеченный образ рая живѳт в религиозно-мистических представлениях и большинства народов мира, исповедующих христианство, ислам, иудаизм, буддизм, сущность его, как и упомянутых выше концептов, в высокой степени абстрактная.

Представляется логичным начать исследование концептов «рай» и «ад» с обращения к различным словарям. [2-10]

Анализ словарных дефиниций понятия «рай» и «ад» позволяет сделать следующие выводы:

Согласно Этимологическому словарю [3, с. 382], «рай» - это общеславянское заимствование из индоиранских языков: из авестийского, где *rau* обозначает «богатство», «счастье», и из древнеиндийского, где *rau* — «сокровище», «богатство».

В толковых словарях русского языка [4, т.4,с.6; 5,с.569; 6,т.3,с.637; 7, с. 383] понятийное ядро концепта «рай» состоит из следующих значений:

*Рай* – 1. Прекрасный сад, где жили прародители Адам и Ева до грехопадения. 2. Место, где души умерших праведников ведут блаженное существование. 3. Место вечного блаженства, обещанное праведникам в будущей жизни. Там человек всегда с Богом.

В Мифологическом словаре указывается, что христианская традиция в разработке образа Рая в фольклоре, художественной литературе и иконографии представлена тремя линиями:

1. Рай как сад. Эта линия основана на ветхозаветном описании Эдема как невинном начале пути человечества.

2. Рай как небеса. Небесный Иерусалим как эсхатологический конец этого пути.

3. Рай как город. Материалы, из которых выстроен город, светоносны. Истекающая от престола Бога «река – воды жизни; по ту и другую сторону реки» - древо жизни. [8, с. 462-463].

В указанных выше словарях выделяются следующие метафорические значения понятия «рай»:

1. Необыкновенно красивое, благодатное место, пребывание в котором счастья, блаженства.

2. Блаженство, радость, испытываемые от чего-либо.

3. Очень хорошие условия жизни.

4. Рай земной – необыкновенно красивое место, в котором всего в изобилии, где можно счастливо и безмятежно жить. [7, с. 68]

5. Очень хорошо, изумительно.

В синонимических словарях [2, с. 456; 9, с. 353] понятию «рай» приводятся следующие синонимы: 1) *парадиз* – сад; 2) *эдем* – благодатный уголок земли, райские кущи, обитель блаженных.

В сознании людей «раю» противопоставляется «ад», он же: преисподняя, геена, печь огненная, бездна, тьма кромешная и др. *Ад* - место, где души умерших грешников после смерти предаются вечным мучениям. [4, с. 6; 10, с.240; 6, с. 25] Переносное значение «ада»:

1. Тяжёлые, невыносимые условия жизни, состояние; хаос и ужас, царящие где-нибудь;

2. Нравственные страдания, душевные муки, испытываемые кем-либо.

Рай и ад ассоциируются с «небесным» и «подземным», светлым и мрачным мирами. В Новом Завете *ад* уподобляется «ночи огненной». Символика огня – это метафора для описания самого бога. «... Нет особого адского огня, но всё то же огонь и жар бога, который составляет блаженство достойных, но мучительно жжёт чуждых ему». Состояние пребы-

вающего в аду описывается не извне (как зрелище), но изнутри (как боль). Пребывание в аду – это мука вечной смерти. [8, с.16-17]

Таким образом, рай – несомненная духовная ценность и в плане стремления человека достигнуть духовного совершенства, и в плане чувственных и психологических восприятий действительности, а также её оценки.

1. Василенко, Л. И. Краткий религиозно-философский словарь. М.: Истина и Жизнь, 1998. 254 с.

2. Даль, В. И. Толковый словарь русского языка. Современная версия. М.: ЭКСМО-Пресс, 2000. 736 с.

3. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. London: Macmillan Publishers Limited, 2002. 1689 p.

4. Longman Dictionary of Contemporary English. London: Pearson Education Limited, 2005. 1950p.

5. Воркачёв С.Г. Концепт счастья: понятийный и образный компоненты. // Известия АН. Серия литературы и языка, 2001, т.60, №6

6. Александрова З.Е. Словарь синонимов русского языка. Под ред. Л.А.Чешко. – Изд. 4-е. – М.: Русский язык, 1975.

7. Шанский Н.М. и др. Краткий этимологический словарь русского языка. Пособие для учителя. – Изд. 2. – Под ред. Чл.-корр. АН СССР С.Г.Бархударова. –М.: Просвещение, 1971.

8. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка (в 4т.). /т. 1, т. 4/ -М.: Русский язык, 1999.

9. Ожегов С.И. Словарь Русского языка. Под ред. Чл.-корр. АН СССР Н.Ю. Шведовой. – Изд. 18. – М.: Русский язык, 1986.

10. Словарь русского языка: В 4 т. /т. 1, т. 3/ АН СССР. Под ред. А.П.Ев-геньевой. – Изд. 2. – М.: Русский язык, 1981.

11. Фразеологический словарь русского языка. / Л.А.Войнова, В.П.Жукова, А.И.Молотков, А.И.Фёдоров/ Под ред. А.И.Молоткова.- Изд. 4. –М.: Русский язык, 1986.

12. Мифологический словарь. Гл. Ред. Е.М. Мелетинский. –М.: Сов. Энциклопедия, 1991.

13. Словарь синонимов русского языка: В 2т. /т. 1, т. 2/. Под ред. А.П.Ев-геньевой. –Л.: Наука, 1970.

14. Львов М.Р. Словарь антонимов русского языка. Под ред. Л.А.Новикова.- Изд. 3-е. – М.: Русский язык, 1985.

#### ИСТОЧНИК ФАКТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА

1. Новый Завет и Псалтирь. New Testament and Psalms.

2. Новый Завет Господа Нашего Иисуса Христа [Новый перевод с греческого подлинника] : NASB New Testament.

3. Псалтирь [перепечатано с Синодального издания] : The Psalms [пер. New American Standart]. Wheaton, Illinois USA : Slavic Gospel Association, Inc., 1990. 1008 pp.

\* \* \*

Бұл мақалада ағылшын және орыс діни мәтіндеріндегі «жұмақ» пен «тозақ» концептілерінің (ақыретті «Көк Тәңір» мағынасында) басты элементі қарастырылған

\* \* \*

The article is considered to the basic elements of concepts «paradise» and «hell» in English and Russian religious texts (with the meaning of the Kingdom of Heaven).